

Némo te condemnávit, múlier?
 Némo, Dómine.
 Nec égo te condemnábo:
 váde, et jam ámplius nóli peccáre.

Has no one condemned you, woman?
 No one, Lord.
 Neither will I condemn you:
 go, and now sin no more.

Nemo te condemnavit

Manuel Cardoso
 (c.1569-1650)

Has no one condemned you, woman?

Musical score for the first system (measures 1-5). The score is for five voices: Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: Né - mo te condemná - - - - vit, mú - - - li-er, né - mo te condemná - - - - vit, né - mo te condemná - - - - vit, mú - - -

Musical score for the second system (measures 6-11). The score continues with the same five voices. The lyrics are: -er, né - mo te condemná - - - - vit, né - mo te condemná - - - - vit, - - - - vit, mú - lier, né - mo te condemná - - - - vit, né - mo te - lier, né - mo te con - demnávit, némo te condemná - Né - mo te condemná - - - - vit, mú - li - er, né - condemná - - - - vit, mú - li - er,

From *Livro de Vários Motetes* (1648). Source: *Portugaliae musica*, vol. 13, Lisbon, 1965. Notation here is a minor third lower than original with half time values. Text underlay and translation by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

No one, Lord.

12 17

mú - - - li-er, mú - - - li - er? Né -
 condemná - - - vit, mú - - - li - er? Né - mo,
 - vit, mú - - li-er? Né - mo, Dó - - - mi -
 - mo te con - demná - - - - vit, mú - - li - er? Né - mo, Dó - - - -
 né - mo te condemná - - - - vit, mú - li - er?

18 22

- mo, Dó - - - - mi - ne, né - mo, Dó - - - - mi -
 Dó - - - - mine, né - mo, Dó - - - -
 - ne, né - - mo, Dó - mi - ne, Dó - mi - ne, né - mo, Dó - - - -
 - - - - - mi - ne, né - mo, Dó - mi -
 Né - mo, Dó - - - - - mi - ne.

Neither will I condemn you:

23 28

- ne. Nec é - - go te condemná - bo, nec é - go te con -
 - - mi - ne, Dó - - - - mi - ne. Nec é - go te condemná - bo,
 - - - - mi - ne, né - mo Dó - mi - ne. Nec é - - go
 - ne. Nec é - go te condemná - - - - bo, nec é -
 Nec é - - go te con - demná - bo, nec é - go te con - demná - -

go, and now

29 34

dem-ná - bo, nec é-go te condemná - bo: vá-de, et jam
 nec é - - go te con-demná-bo: vá -
 te con - dem-ná - - - bo, nec é-go te con-demná - bo:
 - go te con-demná - - - bo: vá-de, et jam ám - pli -
 bo, nec é-go te condemná - - -

sin no more.

35 41

ámplius nó - - - li peccá - re, vá-de, et jam ámplius nó - - -
 -de, et jam ám - - - pli - us nó - - - li pec - cá - - - re, pec -
 vá-de, et jam ámpli - us nó - li pec - cá - re, nó - li peccá - re, vá -
 - us nó - li peccá - - - re, váde, et jam ámpli - us nó - li,
 - bo: vá-de, et jam ámpli - us nó - li peccá - re, vá-de, et jam

42 48

li pec - cá - re, váde, et jam ám - pli - us nó - li peccá - - - re.
 - cá - - - re, vá-de, et jam ámpli - us nó - li peccá - re.
 - de, et jam ámplius nó - li pec - cá - re, nó - li pec - cá - re.
 vá-de, et jam ámplius nó - - - li peccá - re.
 ám - pli - us - nó - li peccá - - - re, nó - li peccá - re.